**University at Albany, SUNY**

**Madrid Program**

**TRADUCCIÓN**

**(SPANISH TRANSLATION)**

**LENGUA DE PRESENTACIÓN**: Spanish

## Descripción del curso:

El curso consistirá en la traducción de textos (artículos de periódico, revistas o libros), del español al inglés y del inglés al español, referidos a diversos temas (literarios, técnicos, comerciales, etc).

Como ejercicios complementarios o actividades paralelas se podrá recurrir ocasionalmente a la realización de resúmenes de algún texto en el idioma no original. Se pretende adquirir y/o perfeccionar el manejo de elementos como el vocabulario, expresiones, y estructuras gramaticales básicas para la traducción de textos.

La traducción es un acto comunicativo; así que nos centraremos en la comunicación del mensaje, lo cual incluye el estudio de algunas características de los géneros estudiados, relevantes estructuras y formas lingüísticas de las dos lenguas, y perspectivas culturales, entre otras cosas. Buscaremos lo esencial del mensaje y posibilidades para traducirlo, dado que no hay una perfecta correspondencia entre dos lenguas y culturas. Todo esto se toma en consideración al momento de analizar las metas de una traducción y escoger la metodología de codificar y transmitir el mensaje.

Es esencial que cada estudiante estudie vocabulario y gramática por su cuenta a lo largo del semestre. Además, es posible que estudiemos algunos temas lingüísticos formalmente (y brevemente) en clase si es muy necesario y hay tiempo (p. ej., los usos de 'se', tiempo/ aspecto/modo, preposiciones, adjetivos, formas no personales de los verbos, etc.).

## Estructura del curso:

El alumno realizará al menos una traducción en casa por semana. Durante la clase se corregirá y hablará sobre el ejercicio correspondiente a ese día, y se darán las pautas y ejemplos sobre los diversos aspectos necesarios para llevar a cabo las traducciones. La nota final se compone de: examen parcial (30%), final (30%), trabajos (30%), nota de clase (10%). No se podrán cambiar las fechas de examen, excepto en casos de fuerza mayor. Las faltas sin justificar afectarán negativamente la nota final.

## BIBLIOGRAFÍA

- GARCÍA YEBRA, V. - Teoría y práctica de la traducción. Madrid: ed. Gredos, 1994.
- NEWMARK, P. - A textbook of translation. Prentice Hall International, 1987.
- STEEL, B. - Translation From Spanish: An Introductory Course. Madrid: SGEL, 1977.
- LÓPEZ GUIX, J. G., MINETT WILKINSON, J. - Manual de traducción. Barcelona: Gedisa ed., 2003.